

ロシア禁輸ユーザー「ズヴォーズダチカ」について

1. 新星がいっぱい

3月1日、25日及び5月10日に外務省からロシアの禁輸ユーザー計201件が公表されました。どんなユーザーが載っているのか、私も目を通したのですがどうも頭に入りません。自分の能力と根気の問題を棚に上げて申しますが、**似たような名前の企業がゾロゾロ並んでいる**のが原因の1つではないか、という気がしています。

今回は「ズヴォーズダチカ」という名前の入った5ユーザーを取り上げます。「ズヴォーズダチカ」とは新星のこと。**5社あるというだけでも大変なこと**ですが、私が「ズヴォーズダチカ」ユーザーの整理を思い立った事情がもう1つあります。

それは次の113番と117番の記述です。名前からは別団体に見えますが、**実は両者は同一企業**ではないかと考えています。(詳しくは4節参照)

113 株式会社統一造船会社「アストラハン造船所」 (別称、ストラハンスキー造船所) 所在地：37 Atarbekova, Astrakhan 414009, Russia
117 株式会社統一造船会社「株式会社ズヴォーズダチカ」 (別称、株式会社「船舶修理センター・ズヴォーズダチカ」「アストラハンスキー・船舶修理工場」支社) 所在地：37 Atarbekova, Astrakhan, Astrakhanskaya Oblast, Russia, 414009

同一団体の重複記載と言われても、みなさんは困惑されることでしょうか。例えばこんなふうに…

- ・そもそも政府がそんなスカをやらかすものなのか？
- ・住所一致とはいえ「アストラハン造船所」＝「株式会社ズヴォーズダチカ」なんてことあるのか？
- ・117番の別称には、「船舶修理センター・ズヴォーズダチカ」、「アストラハンスキー・船舶修理工場」、「支社」、と3つの言葉が並んでいるのはどういう意味なのだろうか？ もしや「株式会社統一造船会社」というのがロシア固有の企業形態なのか？ いや113番も117番も「株式会社統一造船会社」の系列企業ということなのだろうか？

また上記からは「株式会社統一造船会社」の傘下に117番「株式会社ズヴォーズダチカ」があり、そのまた傘下にアレコレ入っているようにも見えます。すると、下記105番は「株式会社ズヴォーズダチカ」内部のサービスセンター的な位置づけになるのでしょうか？

105 ズヴォーズダチカ船舶整備センター (別称、株式会社ズヴォーズダチカ船舶修理センター、ズヴォーズダチカ CS 及び FL5 船舶修理工場株式会社 TSS ズヴォーズダチカ) 所在地：12 Mashinostroiteley Passage, Severodvinsk, Arkhangelsk Region, Russia, 16450

かくの如く現状は、「ズヴォーズダチカ」企業がいくつもあり、それら相互の関係もどうなっているのかわからない、ということではないでしょうか？

2. 「ズヴォーズダチカ」企業一覧

前節と重複しますが、外務省リスト中で「ズヴォーズダチカ」の名が出る企業5社を列举します。

<p>105 ズヴォーズダチカ船舶整備センター (別称、株式会社ズヴォーズダチカ船舶修理センター、ズヴォーズダチカ CS 及び FL5 船舶修理工場株式会社 TSS ズヴォーズダチカ) 所在地：12 Mashinostroiteley Passage, Severodvinsk, Arkhangelsk Region, Russia, 16450</p>
<p>英文名 Ship Maintenance Center Zvezdochka, (別称 -Zvezdochka Ship Repair Center JSC; -Zvezdochka CS; and -FL 5 Suderemontny Zavod AO TSS Zvezdochka)</p>
<p>112 株式会社統一造船会社「第 35 造船所」 (別称、株式会社「船舶修理センター」「第 35 船舶修理工場」支社「ズヴォーズダチカ」) 所在地 100 Admirala Flota Lobova, Murmansk, Russia, 183017 ; and 100 A Street, Lobova, Russia, 183017</p>
<p>英文名 United Shipbuilding Corporation JSC “35th Shipyard”, (別称 -Filial “35 sudoremontny zavod” Aktsionernogo obshchestva “Tsentr sudoremonta” “Zvezdochka”.</p>
<p>117 株式会社統一造船会社「株式会社ズヴォーズダチカ」 (別称、株式会社「船舶修理センター・ズヴォーズダチカ」「アストラハンスキー・船舶修理工場」支社) 所在地：37 Atarbekova, Astrakhan, Astrakhanskaya Oblast, Russia, 414009</p>
<p>英文名 United Shipbuilding Corporation JSC “SC “Zvyozdochka”, (別称 -Filial “Astrakhanski Sudoremontny Zavod” Aktsionernogo Obshchestva “Tsentr sudoremonta “Zvezdochka”</p>
<p>123 ヴェガ・パイロット・プラント (別称、OZ ヴェガ・株式会社 TSS ズヴォーズダチカ支社及びヴェガ実験プラント) 所在地：73 Lenina Street, Borovski District, Borovsk, Kaluga Oblast, Russia, 249010</p>
<p>英文名 Vega Pilot Plant (別称 -OZ Vega - Filial AO TSS Zvezdochka; and -Experimental Plant Vega.)</p>
<p>131 第5造船所 (別称、5 SRZ 及び GF 5 SRZ 株式会社 TsS ズヴォーズダチカ) 所在地：67 Lenina Street, Port, Temryuk, Krasnodarskiy Kray, 353500, Russia</p>
<p>英文名 5th Shipyard (別称 -5-y Sudoremontnyy Zavod; -5 SRZ; and -JSC GF 5 SRZ JSC TsS Zvezdochka.)</p>

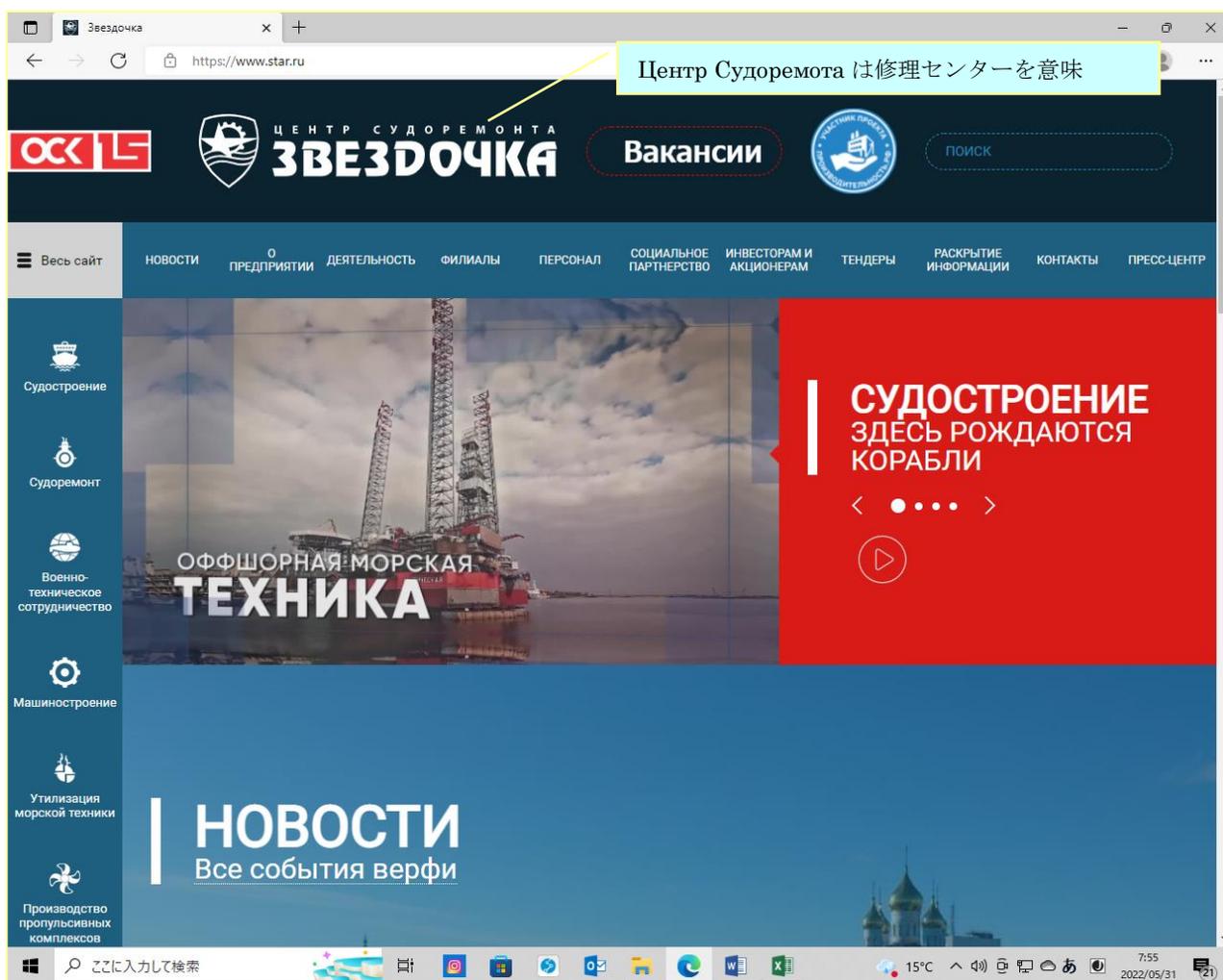
3. 系列関係を発見

ロシア語サイトに直接当たってみることにしました。時局柄、いつ閲覧不能になるかわかりませんから大急ぎで。

わかったことを箇条書きします。

- i 前頁に挙げた5軒全てが系列関係にある
- ii 「親」に当たるのは105番（ズヴォーズダチカ船舶整備センター）
- iii 外務省リストには、それ以外にも「ズヴォーズダチカ」ファミリーが掲載されていた
- iv それらのすべてが「株式会社統一造船会社」の系列下

実感を持つためには視覚的イメージも大事ですから、「親」である105番のズヴォーズダチカ船舶整備センターのトップページを見てみましょう。（<https://www.star.ru/>）



このサイトの沿革ページのグーグル訳文を次頁に示します。（<https://www.star.ru/O-kompanii/Istoriya>）

ズヴェズドチカ船舶修理センターは、セヴェロドヴィンスクの白海沿岸にある北ドヴィナの河口に位置する造船および船舶修理ヤードです。

企業の歴史は、プラント第 893 号の建設の開始時に 1946 年 7 月 9 日のソ連閣僚会議の法令の採択から数えられます。(中略)

船舶修理センターの最も重要な任務は、ロシアの原子力潜水艦部隊の技術的即応性を維持することである。1999 年から 2012 年までの期間に、プロジェクト 667BDRM の戦略ミサイル潜水艦巡洋艦のグループの修理と近代化に関する作業が行われました。(中略)

2007 年、ロシア連邦大統領の法令により、機械製造企業「ズヴェズドチカ」は船舶修理センターに再編成されました。造船所「ネルパ」(スネジノゴルスク)、SRZ-35(ムルマンスク)、SRZ「クラスナヤ・クズニツァ」(アルハンゲリスク)、SRZ-5(テムリューク)、アストラハン造船所(アストラハン)、第 1 造船所(クラスノダール地方)、実験工場「ベガ」(ボロフスク)を備えた NPO「ヴィント」(モスクワ)の設計局がセヴェロドヴィンスクの本社に付属していました。(後略)

このうちの SRZ-35(ムルマンスク)が外務省リストの 112 番、SRZ-5(テムリューク)は 131 番、実験工場「ベガ」(ボロフスク)は 123 番です。アストラハン造船所(アストラハン)については次節で触れます。

また造船所「ネルパ」(スネジノゴルスク)もリストに載っています。(ズヴォーズダチカへの言及はありませんが)

76 ネルパ造船所 (別称、SRZ ネルパ)

所在地 : Snezhnogorsk, Murmansk Region, Russia, 184682.

下記は 105 番のズヴォーズダチカ船舶整備センターサイトにおける企業構成ページの抜粋です。



4. アストラハン造船所は重複掲載ではないか

冒頭で述べたように、私は 113 番「株式会社統一造船会社『アストラハン造船所』」と 117 番「株式会社統一造船会社『株式会社ズヴォーズダチカ』」を同一組織（ダブリ）の可能性大と思っています。

113 株式会社統一造船会社「アストラハン造船所」 (別称、ストラハンスキー造船所) 所在地 37 Atarbekova, Astrakhan 414009, Russia
英文名 United Shipbuilding Corporation JSC “Astrakhan Shipyard” (別称 -Strahansky Shipyard)
117 株式会社統一造船会社「株式会社ズヴォーズダチカ」 (別称、株式会社「船舶修理センター・ズヴォーズダチカ」「アストラハンスキー・船舶修理工場」支社) 所在地 : 37 Atarbekova, Astrakhan, Astrakhanskaya Oblast, Russia, 414009
英文名 United Shipbuilding Corporation JSC “SC “Zvyozdochka”, (別称 -Filial “Astrakhanski Sudoremontny Zavod” Aktsionernogo Obschestva “Tsentr sudoremonta “Zvezdochka”

第 1 の理由は、初めにも述べたように所在地の一致です。

第 2 には、前頁「アストラハン造船所(アストラハン)」のロシア語原文が「Астраханский СРЗ (г. Астрахань)」であることです。СРЗ とは「Судо (船舶)」、「Ремонт (修理)」、「Завод (工場)」の頭文字をつないだもの。直訳すれば船舶修理工場ですから 117 番の別称ですが、一般には造船所と訳されることが多く、つまりは 113 番 (アストラハン造船所) を意味するものと考えられます。

(但し造船所には、Ship Building Factory を直訳した「Судостроительный Завод」の頭文字から ССЗ とする呼び方もあります。例えば 118 番のプリバルティック造船所… <http://shipyard-yantar.ru/>のように)

第 3 に、外務省リストでも修理工場 СРЗ に相当する英語表記 SRZ を造船所の意味で使っています。例えば 131 番 (第 5 造船所) の英文別名として「5 SRZ」を表示していますが、ロシア語直訳ならば「第 5 船舶修理工場」となるところです。外務省リストの用法においても、「アストラハン船舶修理工場」(117 番) と「アストラハン造船所」(113 番) とともに、元のロシア語が「Астраханский СРЗ」だったということです。

5. リスト 117 番の表記に異議あり

実はこのダブリは外務省のオリジナルではなく、EU リスト・Entity List にも存在します。より正確には、Entity List の誤りが外務省リストにコピーされたということです。緊急対応でまとめた制裁リストゆえ、ダブリ自体は仕方ない面があると私は思っています。

しかし 117 番の表記はいけません。普通は使わない呼び方だからです。

まずリストが本名 (?) として掲載した「株式会社統一造船会社『株式会社ズヴォーズダチカ』」について。

第1に「株式会社」という言葉がダブっています。「会社」は3回出てきます。「株式会社統一造船会社『株式会社ズヴォーズダチカ』」ですから。これでは「株」を取ったあとの「正味の名前」がわかりません。

第2にこのリストの表示は、事業所単位（例 XX 造船所）を主としています。それなのにアストラハンだけ会社名（各事業所を統括する）で呼ぶのはおかしいでしょう。「帝劇を東宝株式会社と呼ぶようなもの」ではないでしょうか？

第3にそれは正式の商号ではありません。正式商号は「株式会社“船舶修理センター”ズヴォーズダチカ“」（Акционерное общество "Центр судоремонта "Звездочка"）です。

次に別称（株式会社「船舶修理センター・ズヴォーズダチカ」「アストラハンスキー・船舶修理工場支社）について。

記述自体は間違いでないと思います。会社名は「株式会社船舶修理センター・ズヴォーズダチカ」ですし、その傘下組織（ФИЛИАЛ リストでの表記は「支社」）としての名称は「АСТРАХАНСКИЙ СУДОРЕМОНТНЫЙ ЗАВОД」ですから。しかしこれも、普通は使わない呼び方なのです。

なぜなら「アストラハンスキー（АСТРАХАНСКИЙ）」は「アストラハンの」という意味の形容詞なのです。モスクワ国立大学（Московский государственный университет）における「モスコフスキー（Московский）」と同じです。もし「モスコフスキー国立大学」なんて呼んだらヘンでしょう？

6. リスト 105 番にも異議あり

105 ズヴォーズダチカ船舶整備センター (別称、株式会社ズヴォーズダチカ船舶修理センター、ズヴォーズダチカ CS* ¹ 及び FL5 船舶修理工場* ² 株式会社 TSS ズヴォーズダチカ* ³) 所在地：12 Mashinostroiteley Passage, Severodvinsk, Arkhangelsk Region, Russia, 16450 英文名 Ship Maintenance Center Zvezdochka, (別称 -Zvezdochka Ship Repair Center JSC; -Zvezdochka CS* ¹ ; and -FL 5 Suderemontny Zavod * ² AO TSS Zvezdochka* ³)

「ズヴォーズダチカ CS」(Zvezdochka CS) *¹の「CS」とは何でしょう？ Stock Company (SC)とは関係ありません。これはロシア語「ЦС (チェーエス)」を英語読みに変換したものなのです。

では「ЦС」とは？ 「Центр Судоремонта (ツェントル スダリモンタ)」すなわち船舶修理センターの頭文字です。しかしそれを英語で CS とは「TKG (タマゴカケゴハン)」的な当て字と感じます。

次に「FL5 船舶修理工場」(FL 5 Suderemontny Zavod) *²について。この「船舶整備センター」に「5」がつく要素は見当たりません。私の推測を申しますと、リスト 131 番の第 5 造船所 (5 Suderemontny Zavod) の情報が紛れ込んだのではないかと思います。

では「FL」は？ 「Filial」(ФИЛИАЛ) すなわち支部・支社の略語と思われます。(「ФИЛИАЛ」を「ФЛ=FL」とする用例は <https://www.kartoteka.ru/card/9b9fc7709125c31f0f7435e6fb532e28/>)

なお 131 番第 5 造船所の別称「JSC GF 5 SRZ JSC TsS Zvezdochka」の「GF」は「Головной филиал」(直訳するとヘッドブランチ) から来ているようですが、正確な意味は私にはわかりません。

最後に「株式会社 TSS ズヴォーズダチカ」(AO TSS Zvezdochka) *3の「TSS」とは何か?これは「Tsentr Sudoremonta Zvezdochka AO」(<https://www.bloomberg.com/profile/company/0184729D:RU>)から来ているように思われます。「TKG」的な感じがしますが、「TsS Zvezdochka」という表現は、案外広く使われているようです。

(例えば <https://www.russiadefence.net/t5541p425-russian-naval-construction-plans-and-statistics-update>)

一連の問題の発生源が Entity List ですから、悪いのは BIS には違いありません。最前申し上げたように、制裁発動までの準備期間が短かったことも理解はします。しかしだからといって、間違った記述の丸写しのみではまずいでしょう。これから時間をかけてブラッシュアップされることを期待します)